

Hallituksen esitys Eduskunnalle Luxemburgin kanssa tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Luxemburgin kanssa helmikuussa 1980 tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen. Sopimuksen tarkoituksena on edistää maiden välisiä maantieliikennekuljetuksia helpottamalla kuljetuslupien saantia sekä myöntämällä vapauksia kuljetuksiin kohdistuvista veroista ja maksuista. Sopimuspuolet voivat asettaa seka-

komission sopimuksen toimeenpanemista varten.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti sopimuksen valtiosisäisestä hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus.

YLEISPERUSTELUT

Suomen ja Luxemburgin välinen kuorma-autoliikenne ei ole ollut erityisen vilkasta. Luxemburg tarjoaa kuitenkin taloudellisen, vaihtoehtoisen reitin ajettaessa Saksan liittotasavallasta Ranskaan. Se onkin tärkeä liikenteelle lähinnä kauttakulkureittinä, jonka merkityksen arvioidaan yhä kasvavan. Maantieliikennesopimuksella järjestettävä kuljetuslupien saannin yksinkertaistuminen ja verohelpotukset loisivat entistä paremmat edellytykset Suomen

ja Luxemburgin välisille maantiekuljetuksille sekä maantiekuljetuksille Luxemburgin kautta ja näin ollen edistäisivät myös kaupan kehittymistä.

Luxemburgin aloitteesta käytyjen neuvotte-
lujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 15 päivänä helmikuuta 1980 Suomen ja Luxemburgin välinen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskeva sopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Pääsääntöisesti tarvitaan kansainvälisiin henkilöliikenteen tilapäiskuljetuksiin tai heiluriliikenteeseen, toisin sanoen säännöllisiin edestakaisiin matkoihin toisen maan alueelle tai sen kautta toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen lupa.

Kuitenkin tilapäisliikennettä harjoittavat yritykset, joiden toimipaikka sijaitsee jommankumman maan alueella, eivät tarvitse lupaa, jos kyseessä on kiertomatka suljetuin ovin tai kuljetus vain toiseen suuntaan.

Tällaisten kuljetusten osalta luxemburgilaisen liikenteenharjoittajan ei tarvitse hankkia Suomessa tieliikennelain 5 §:n (366/69) 3 momentissa edellytettyä ammattimaisen moottoriajoneuvoliikenteen harjoittamiseen tarvittavaa lupaa.

2 artikla. Kansainväliseen linjaliikenteeseen tarvitaan viranomaisen lupa. Muun muassa aikatauluihin ja kuljetusehtoihin tarvitaan lupaviranomaisten etukäteissuostumus.

3 artikla. Tavarakuljetuksiin jompaankumpan sopimusvaltioon, sieltä pois tai sen alueen kautta tarvitaan pääsääntöisesti lupa, kun kul-

jetus suoritetaan toisen alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla.

Lupaa ei kuitenkaan tarvita artiklan a—m kohdassa luetelluissa tapauksissa, joita ovat:

postikuljetukset, rikkoutuneiden ajoneuvojen ja niiden sijaisajoneuvojen, mehiläisten ja kalanpoikasten kuljetus, ruumiiden kuljetus, taidesineiden kuljetus eräissä tapauksissa, mainostai tiedotustarkoitukseen kuljetettavat esineet, ammatillinen muuttotavaroiden kuljetus, varusteiden ja eläinten kuljetus sirkus- ja urheilutilaisuuksiin sekä televisio-ohjelmien tekoa varten, omaan laskuun tehtävät kuljetukset sekä kuljetukset, jotka tehdään rajatun ko-koisilla ajoneuvoilla, lääkeapukuljetukset ja tyh- jien tavara-ajoneuvojen kuljetukset. Näiden kul- jetusten osalta on luxemburgilainen liikenteenharjoittaja vapautettu tieliikennelain 5 §:n mukaisesta luvasta, kuten artiklan 1 kohdalla on selostettu.

Viranomaiset voivat sopia luettelon muutta- misesta tai täydentämisestä.

4 artikla. Artikla sisältää määräyksiä 3 ar- tiklan mukaisesta luvasta. Lupa annetaan mää- räajaksi. Se on pidettävä mukana matkoilla ja vaadittaessa esitettävä. Lupien ja lupahake- musten toimittamisesta ja antamisesta huoleh- tivat asianomaiset viranomaiset. Luvan voi saa- da liikenteenharjoittaja, jolla kotimaassaan on oikeus harjoittaa tavarakuljetuksia moottoriajo- neuvolla.

Lupa annetaan yhdelle moottoriajoneuvolle tai yhdistelmälle. Se oikeuttaa yhteen meno- ja paluumatkaan eikä ole siirrettävissä.

5 artikla. Artiklassa kielletään kuljetuksien suoritus toisen alueella olevien kohteiden vä- lillä. Liikenne toisen sopimuspuolen ja kolman- nen maan välillä on sallittua ainoastaan toisen sopimuspuolen viranomaisten erityisluvalla.

6 artikla. Sopimuspuolet myöntävät vasta- vuoroisesti toistensa rekisteröimille ajoneuvoille vapautuksen ajoneuvojen liikennöimisestä ja hallussapidosta kannettavista veroista ja mak- suista.

Sopimuksen mukaisia kuljetuksia suorittavat luxemburgilaiset ajoneuvot ovat 6 artiklan no- jalla vapautetut moottoriajoneuvoverosta an- netussa laissa (722/66) sekä sen täytäntöönpa- nosta ja soveltamisesta annetussa asetuksessa (724/66) tarkoitettusta moottoriajoneuvoveros- ta. Samoin ovat luxemburgilaiset liikenteenhar- joittajat vapautetut Suomessa suoritettavia kul- jetuksia varten myönnettävistä liikenneluvista leimaverolain (662/43) nojalla perittävästä leimaverosta sekä eräistä vakuutusmaksuista

suoritettavasta verosta annetussa laissa (664/ 66) tarkoitetusta verosta, jota on suoritettava kuljetuksiin liittyvistä vakuutuksista.

Suomalaiset liikenteenharjoittajat ovat vas- taavasti vapautetut Luxemburgissa kannetta- vista maantieliikennekuljetuksia koskevista ve- roista ja maksuista.

7 artikla. Ajoneuvon tavanomaisissa poltto- ainesäiliöissä oleva polttoaine on veroista ja maksuista vapaa.

8 artikla. Liikenteenharjoittajan tulee nou- dattaa sopimusvaltiossa voimassa olevia lii- kenne- ja moottoriajoneuvolainsäädännön sään- nöksiä ja määräyksiä. Tämän sopimuksen mää- räykset eivät vaikuta muihin sopimuspuolten valtioiden sisäisiin säännöksiin ja määräyksiin.

9 artikla. Tässä sopimuksessa määrätty asia- kirjat on pidettävä mukana kaikilla matkoilla sopimusvaltiossa, ja ne tulee esittää ao. viran- omaisten vaatimuksesta.

10 artikla. Artiklassa selostetaan menette- lyä liikenteenharjoittajan syyllistyttyä rikko- mukseen toisen sopimuspuolen alueella. Täl- laisessa tapauksessa voivat kotimaan viranomai- set antaa liikenteenharjoittajalle huomautuksen tai sulkea hänet väliaikaisesti tai pysyvästi pois kansainvälisestä liikenteestä toisen sopimuspuo- len alueella. Viranomaisilla on keskinäinen tie- dotusvelvollisuus mainituista toimenpiteistä.

11 artikla. Sopimuspuolet voivat asettaa se- kakomission käsittelemään tämän sopimuksen toimeenpanon aiheuttamia kysymyksiä. Seka- komissio voidaan tarvittaessa kutsua koolle. Muuten huolehtivat asioista asianomaiset viran- omaiset.

12 artikla. Tämän sopimuksen sovellutus- määräykset sisältyvät erilliseen pöytäkirjaan. Sitä voidaan yhteisellä sopimuksella muuttaa tai täydentää.

Pöytäkirjassa määrätään muun muassa sopi- muksen soveltamisalasta, käytettävistä käsit- teistä, lupien voimassaoloajoista ja tavaraliikenteen kehittymisen tarkkailusta. Artiklojen 1, 3 ja 7 osalta annetaan sovellutusohjeita.

Asianomaisiksi viranomaisiksi sovitaan Suo- men osalta liikenneministeriön tieliikenneosasto ja pöytäkirjan 5 kohdan osalta (kohta koskee ajoneuvon mittoja ja painoja) tie- ja vesira- kennushallitus. Luxemburgin osalta on asian- omainen viranomainen Ministère des Trans- ports.

13 artikla. Jos sopimuspuolet liittyvät monenkeskisiin sopimuksiin, joiden määräyk- set ovat vapaamielisempiä kuin tässä sopimuk- sessa, sovelletaan näitä määräyksiä.

14 artikla. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen hyväksymistä koskevien nootien vaihtamispäivästä. Sopimus on voimassa yhden vuoden, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompi kumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta. Irtisanomisaika on kuusi kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia liikennelupia koskevista vaatimuksista (1 artikla 1 kappale ja 3 artikla) sekä eräistä veroista ja maksuista (6 artikla), joista on säädetty lailla, on eduskunnan hyväksyminen sopimuksen näiltä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 15 päivänä helmikuuta 1980 Suomen tasavallan hallituksen ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen välillä tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Luxemburgin kanssa tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 15 päivänä helmikuuta 1980 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen välisen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 18 päivänä joulukuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MAUNO KOIVISTO

Ministeri Esko Rekola

(Suomennos)

Suomen tasavallan hallituksen ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen välinen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse Suomen ja Luxemburgin välillä koskeva

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus haluten vastavuoroisuuden pohjalta edistää kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse Luxemburgin ja Suomen välillä tai niiden alueiden kautta ovat sopineet seuraavasta:

Henkilöliikenne

1 artikla

(1) Kotimaassaan toimimaan oikeutetut tilapäisliikenteen (retkeily, matkat ja liikenne vuokralinja-autoilla) yritykset, joiden toimipaikka sijaitsee jommankumman maan alueella, eivät tarvitse matkoihin toiseen maahan tai sen alueen kautta mitään muuta lupaa, kun kysymys on

a) kiertomatoista suljetuin ovin, t.s. matkoista, joissa sama ajoneuvo kuljettaa samaa matkustajaryhmää koko matkan ajan ja tuo sen takaisin lähtöpaikalle tai

b) kuljetuksista, joissa matkustajia otetaan menomatkalla ja joissa paluumatka tapahtuu tyhjänä.

Tilapäiskuljetuksiin, jotka tämän artiklan määräysten mukaisesti eivät ole luvasta vapautettuja, tarvitaan kussakin tapauksessa kyseisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen lupa.

(2) Heiluriliikenteeseen toisen maan alueelle tai sen kautta tarvitaan toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen lupa.

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg über den finnisch—luxemburgischen grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport auf der Strasse zwischen Finnland und Luxemburg

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg, vom Wunsche getragen, den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport auf der Strasse zwischen Luxemburg und Finnland oder im Transit durch ihre Gebiete auf Grundlage der Gegenseitigkeit weiter zu fördern, haben folgendes vereinbart:

Personenverkehr

Artikel 1

(1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs (Ausflugsfahrten und Verkehr mit Mietomnibussen), die ihren Betriebssitz in dem Gebiet des einen Landes haben, bedürfen für Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Landes keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt um

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt oder

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht nach den Vorschriften dieses Artikels genehmigungsfrei sind, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

(2) Der Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) in oder durch das andere Land bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

2 artikla

(1) Liikenteenharjoittajat tarvitsevat kansainväliseen linjaliikenteeseen kyseisten maiden asianomaisten viranomaisten luvan.

(2) Aikatauluihin, tariffeihin ja kuljetusehtoihin ja niiden muutoksiin sekä liikenteen lopettamiseen tarvitaan molempien osapuolten asianomaisten lupaviranomaisten edeltäkin antama suostumus.

Tavaraliikenne

3 artikla

Tavarakuljetuksiin jompaankumpaan sopimusvaltioon tai sieltä pois tahi kauttakulkukuljetuksiin jommankumman sopimusvaltion kautta toisen sopimusvaltion alueella rekisteröidyin ajoneuvoin tarvitaan edeltäkin annettava lupa.

Lupaa ei tarvita:

- a) postikuljetuksiin;
- b) rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- c) mehiläisten ja kalanpoikasten kuljetuksiin;
- d) ruumiiden kuljetuksiin;
- e) näyttelyihin, messuille tai ammatillisiin tarkoituksiin tarkoitettujen taide-esineiden ja -teosten kuljetuksiin;

f) yksinomaan mainos- tai tiedotustarkoituksiin tarkoitettujen esineiden ja varusteiden kuljetuksiin;

g) muuttotavaroiden kuljetuksiin sellaisten liikenteenharjoittajien toimesta, joilla on alan ammattityövoimaa ja -kalustoa käytettävänä;

h) lavasteiden, varusteiden tai eläinten kuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, sirkus- tai urheilutilaisuuksiin tahi messuille taikka radio-, elokuva- tai televisio-ohjelmien valmistusta varten ja takaisin;

i) omaan laskuun tapahtuviin kuljetuksiin;

j) tavarakuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden suurin sallittu kokonaispaino perävaunu mukaanluettuna ei ylitä 6 tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunu mukaanluettuna ei ylitä 3,5 tonnia;

k) lääketieteellisiin toimenpiteisiin tarvittavien tavaroiden kuljetuksiin hätätapauksissa,

Artikel 2

(1) Im grenzüberschreitenden Linienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der berührten Länder.

(2) Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderungen sowie die Einstellung des Betriebes bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseitigen zuständigen Genehmigungsbehörden.

Gütertransport

Artikel 3

Gütertransporte von oder nach einem der Vertragsstaaten oder Transittransporte durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind, bedürfen einer vorher ausgetellten Genehmigung.

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- a) die Beförderung von Postsendungen;
- b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
- c) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;
- d) die Beförderung von Leichen;
- e) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;

f) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschliesslich zur Werbung und Information bestimmt sind;

g) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;

h) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;

i) Beförderungen im Werkverkehr;

j) Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschliesslich des Anhängers 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschliesslich des Anhängers 3,5 t nicht übersteigt;

k) Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter,

etenkin luonnonkatastrofeissa, eikä humanitärisen avun kuljetuksiin;

1) ulkomailla rikkoutuneen ajoneuvon korvaamiseksi tapahtuvaan tavarakuljetuksiin käytettävän tyhjän ajoneuvon maahantuloon eikä kuljetuksen jatkamiseen vaihtoajoneuvolla rikkoutuneelle ajoneuville annetulla luvalla;

m) tavarakuljetuksiin käytettävien ajoneuvojen tyhjänä tapahtuviin matkoihin.

Asianomaiset viranomaiset voivat sopia edellä olevan luettelon muuttamisesta tai sen täydentämisestä.

4 artikla

(1) Artiklan 3 mukainen lupa tulee antaa määräajaksi. Lupa on oltava mukana kaikilla matkoilla ja vaadittaessa esitettävä valvontaviranomaisille.

(2) Luvat antaa sopimusvaltion asianomainen viranomainen voimassa olevien lakimääräysten mukaisesti asianomaisten viranomaisten hakemuksesta.

Sopimuspuolen asianomainen viranomainen toimittaa sovitun enimmäismäärän lupia täyttämättöminä kyseeseen tuleville liikenteenharjoittajille asianmukaisesti täytettyinä annettaviksi.

(3) Luxemburgilaiselle liikenteenharjoittajalle annetaan lupa ainoastaan, jos tällä on Luxemburgissa oikeus harjoittaa tavarakuljetuksia moottoriajoneuvoilla.

Suomalaiselle liikenteenharjoittajalle annetaan lupa ainoastaan, jos tällä on Suomessa oikeus harjoittaa tavarakuljetuksia moottoriajoneuvoilla.

(4) Lupaa saa käyttää ainoastaan se liikenteenharjoittaja, jonka nimissä se on annettu, eikä se ole siirrettävissä.

(5) Lupa annetaan yhdelle moottoriajoneuville tai yhdelle moottoriajoneuvoyhdistelmälle (puoliperävaunu- tai varsinainen perävaunuyhdistelmä), jolloin vetovaunun rekisterinumero määrää ajoneuvoyhdistelmän kansallisuuden.

(6) Lupa oikeuttaa yhteen meno- ja paluumatkaan, samoin kuin kauttakulkuun sopimusvaltion kautta.

insbesondere bei Naturkatastrophen, sowie Beförderungen für humanitäre Hilfe;

1) Die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Ausland liegengebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegengebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung;

m) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen.

Die zuständigen Behörden können Änderungen und Ergänzungen zur vorgenannten Liste vereinbaren.

Artikel 4

1) Die Genehmigung nach Artikel 3 ist für einen bestimmten Zeitraum auszustellen. Die Genehmigung ist bei jeder Fahrt mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

2) Die Genehmigungen werden von den zuständigen Behörden des Vertragsstaates nach Massgabe der geltenden gesetzlichen Vorschriften auf Antrag der zuständigen Behörden ausgestellt.

Die Genehmigungen werden unausgefüllt in der vereinbarten Höchstzahl von der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaates übermittelt mit der Bestimmung, sie entsprechend ausgefüllt für den in Betracht kommenden Unternehmer auszugeben.

(3) An finnische Unternehmer wird die Genehmigung nur bei Vorliegen einer finnischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

An luxemburgische Unternehmer wird die Genehmigung nur bei Vorliegen einer luxemburgischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

(4) Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer benützt werden, auf dessen Namen sie lautet, und ist nicht übertragbar.

(5) Die Genehmigung gilt für ein Kraftfahrzeug oder eine Kombination von Kraftfahrzeugen (Sattelkraftfahrzeug oder Kraftwagenzug), wobei das amtliche Kennzeichen des Zugfahrzeuges für die Beurteilung der Nationalität massgebend ist.

(6) Die Genehmigung gilt für eine Hin- und Rückfahrt, einschliesslich Transit durch den Vertragsstaat.

Yleiset määräykset

5 artikla

(1) Sopimusvaltion liikenteenharjoittajat eivät saa suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikan välillä.

(2) Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat saavat suorittaa kuljetuksia moottoriajoneuvoilla tai vetovaunun ja perävaunun yhdistelmällä toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen valtion välillä ainoastaan toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten erityisellä luvalla.

6 artikla

Jommankumman sopimusvaltion alueella rekisteröidyt ja väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle kansainvälisten henkilö- tai tavarakuljetusten yhteydessä tuodut ajoneuvot ovat vapautettuja jälkimmäisen sopimusvaltion alueella ajoneuvojen liikennöimisestä ja hallusapidosta kannettavista maksuista ja veroista.

7 artikla

Valmistajan ajoneuvon asentamisessa tavantomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine on vapautettu kaikista veroista, suorituksista ja maksuista.

8 artikla

Liikenteenharjoittajien tulee noudattaa sopimusvaltiossa voimassa olevia liikenne- ja moottoriajoneuvolainsäädännön määräyksiä.

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta muihin sopimuspuolten valtion sisäisiin lakimääräyksiin.

9 artikla

Tässä sopimuksessa määrätty asiakirjat tulee pitää mukana kaikilla matkoilla sopimusvaltiossa ja ne tulee esittää asianomaisten viranomaisten vaatimuksesta.

10 artikla

(1) Toisen sopimusvaltion alueella tämän sopimuksen määräysten rikkomuksiin syyllisty-

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 5

(1) Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

(2) Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Kraftfahrzeugen oder mit Kombinationen von Zugfahrzeug und Anhänger zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

Artikel 6

Die Fahrzeuge, die auf dem Territorium eines der beiden Vertragsstaaten zugelassen sind, und die zeitweilig — während internationaler Transporte von Personen oder Waren — auf das Territorium des anderen Vertragsstaates eingeführt werden, sind von den Abgaben und Steuern, die dem Verkehr oder dem Besitz von Fahrzeugen auf dem Territorium dieses letzteren Vertragsstaates obliegen, ausgenommen.

Artikel 7

Der Treibstoffinhalt der Vorrattanks, mit welchen der Hersteller das Fahrzeug normal ausgestattet hat, wird von allen Steuern, Abgaben und Gebühren befreit.

Artikel 8

Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugsrechtes einzuhalten.

Andere innerstaatliche Rechtsvorschriften der Vertragsparteien werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

Artikel 9

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Urkunden sind bei allen Fahrten in dem Vertragsstaat mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Behörden vorzuweisen.

Artikel 10

(1) Die Unternehmer die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gegen die

neelle liikenteenharjoittajalle voivat kotimaan viranomaiset antaa kyseisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten vaatimuksesta hallinnollisen huomauksen tai sulkea hänet joko väliaikaisesti tai pysyvästi pois kansainvälisestä liikenteestä sen sopimusvaltion alueella, jossa rikkomus todettiin.

(2) Edellämainittuihin toimenpiteisiin ryhtyneet viranomaiset ilmoittavat niistä toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle.

11 artikla

(1) Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat kaikista tämän sopimuksen toimeenpanon aiheuttamista kysymyksistä. Tätä tarkoitusta varten voidaan asettaa sekakomissio.

(2) Sopimuspuolet voivat tarvittaessa pyytää sekakomission kutsuttavaksi koolle.

12 artikla

Tämän sopimuksen sovellusmääräykset sisältyvät pöytäkirjaan, joka tulee voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa. Asianomaiset viranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella muuttaa tai täydentää tätä pöytäkirjaa.

13 artikla

Jos sopimuspuolet liittyvät monenkeskisiin sopimuksiin, joiden vastaavat määräykset ovat vapaamielisempiä kuin tässä sopimuksessa, sovelletaan näitä määräyksiä.

14 artikla

(1) Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantuloon tarvittavat valtiosisäiset edellytykset on täytetty.

(2) Sopimus on voimassa vuoden voimaantulostaan. Sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä kirjallisesti irti kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Bestimmungen des Abkommens verstossen, können, auf Antrag der zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates, durch die Behörden des Heimatstaates verwaltungsmässig verwarnt, zeitweilig oder permanent vom grenzüberschreitenden Transport in dem Vertragsstaat in dem der Verstoss festgestellt wurde, ausgeschlossen werden.

(2) Die Behörden, welche eine der vorgeannten Massnahmen ergriffen haben, teilen dies der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mit.

Artikel 11

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben. Zu diesem Zweck kann eine gemischte Kommission eingesetzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann vorschlagen, dass die gemischte Kommission im Bedarfsfall zusammentritt.

Artikel 12

Die Ausführungsbestimmungen des vorliegenden Abkommens werden in einem Protokoll geregelt, welches gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt. Dieses Protokoll kann durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 13

Sofern die Vertragsparteien sich multilateralen Regelungen anschliessen, deren entsprechende Bestimmungen liberaler als im vorliegenden Abkommen sind, so kommen diese zur Anwendung.

Artikel 14

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Es gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Tehty Helsingissä 15 päivänä helmikuuta 1980 kahtena saksankielisenä kappaleena, joiden kummankin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Geschehen zu Helsinki, am 15. Februar 1980, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Erkki Pajari

Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta:

F. Kessler

Für die Regierung der Republik Finnland

Erkki Pajari

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg

F. Kessler

PÖYTÄKIRJA

kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse Suomen ja Luxemburgin välillä koskevan sopimuksen solmimista varten Helsingissä 13—15 helmikuuta 1980 pidetyistä neuvotteluista seuraavien henkilöiden muodostaman Suomen valtuuskunnan:

Erkki Pajari	Lähettiläs, Ulkoasiainministeriö, Puheenjohtaja;
Pentti Pekonen	Liikenneministeriön tieliikenneosaston päällikkö, Hallitusneuvos;
Iikka J. Autio	Liikenneministeriön tieliikenneosaston yleisen toimiston päällikkö, Hallitusneuvos;
Heikki Lumme	Lähetystöneuvos, Ulkoasiainministeriö;
Wolf von Harpe	Ylitarkastaja, Liikenneministeriö;
Seppo Sava	Juristi, Suomen kuormautoliitto;
Jyrki Saarikivi	Kääntäjä, Liikenneministeriö.

ja seuraavien henkilöiden muodostaman Luxemburgin valtuuskunnan välillä:

Ferdinand Kessler	Hallitusneuvos, Liikenneministeriö;
Pierre Bastendorff	Ylitarkastaja, Liikenneministeriö;
Corneille Schmitz	Tieliikenneosaston päällikkö, Liikenneministeriö.

PROTOKOLL

über die Verhandlungen in Helsinki in der Zeit vom 13. bis 15. Februar 1980 betreffend den Abschluss eines Abkommens über den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport auf der Strasse zwischen Finnland und Luxemburg, zwischen einer finnischen Delegation, bestehend aus den Herren

Erkki Pajari	Botschafter, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Vorsitzender;
Pentti Pekonen	Leiter der Strassenverkehrsabteilung des Ministeriums für Verkehr, Ministerialdirektor;
Iikka J. Autio	Chef des allgemeinen Büros der Strassenverkehrsabteilung des Ministeriums für Verkehr, Ministerialdirektor;
Heikki Lumme	Botschaftsrat, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten;
Wolf von Harpe	Oberregierungsrat, Ministerium für Verkehr;
Seppo Sava	Jurist, Verband der finnischen LKW-Besitzer;
Jyrki Saarikivi	Translator, Ministerium für Verkehr

und einer luxemburgischen Delegation, bestehend aus den Herren

Fernand Kessler	Regierungsrat Ministerium für Verkehr
Pierre Bastendorff	Inspecteur principal Ministerium für Verkehr
Corneille Schmitz	Leiter der Abteilung für Strassentransporte Ministerium für Verkehr

Neuvottelut käytiin pyrkimyksenä maiden välisen yhteistyön syventäminen maantieliikenteen alalla.

Valtuuskunnat selvittelivät yksityiskohtaisesti kansainvälisen tavaraliikenteen kysymyksiä. Valmisteltiin sopimusteksti ja siihen liittyen päätettiin erikseen seuraavasta:

1) Tätä sopimusta sovelletaan kansainväliseen henkilö- ja tavaraliikenteeseen ja myös toisessa sopimusvaltiossa rekisteröidyin moottoriajoneuvoin suoritettaviin kuljetuksiin sellaisten liikenteenharjoittajien toimesta, joilla on toimipaikkansa jommassakummassa sopimusvaltiossa ja joilla on oikeus suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia.

2) Tässä sopimuksessa käytetyt käsitteet vastaavat CEMT:n päätöslauselmissa käytettyjä.

3) Valtuuskunnat sopivat tarkkailevansa jatkossa valtioiden välisen tavaraliikenteen kehitystä ja määräävänsä lupien lukumäärän myöhemmin saatuaan riittävät tiedot.

4) Sopimuksen mukaan annettavien lupien voimassaoloajaksi määrätään kolme kuukautta.

5) Artiklan 7 alaisia ovat kuljetukset (esim. tilaa vievät ja vaaralliset tavarat), joihin jommankumman sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan tarvitaan erikoislupa. Jos kuormatun tai kuormaamattoman moottoriajoneuvon tai vetoajoneuvon ja perävaunun yhdistelmä ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut enimmäisarvot, tarvitaan siihen sopimuksen 3 artiklassa mainitun luvan lisäksi tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen erikoislupa.

6) Sopimuksen 1 artiklan osalta sovitaan, että satunnaisessa henkilöliikenteessä riittää matkustajaluettelon sijasta ilmoitus matkustajien lukumäärästä.

7) Artiklan 3 kohta 1 koskee myös henkilöliikennettä.

8) Lupalomakkeiden mallit ovat tämän pöytäkirjan liitteinä 1 ja 2.

9) Sopijaosapuolet ilmoittavat toisilleen pyynnöstä tiedot antamistaan luvista.

Die Verhandlungen waren von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Strassenverkehrs zwischen den beiden Ländern zu vertiefen.

Beide Delegationen haben die Fragen des grenzüberschreitenden Güterverkehrs eingehend erörtert. Es wurde der Text eines Abkommens ausgearbeitet und zu diesem im einzelnen folgendes festgelegt:

1) Das vorliegende Abkommen findet auf den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport Anwendung und zwar auf Transporte durch Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten haben und zur Beförderung von Personen oder Gütern befugt sind, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind.

2) Die im vorliegenden Abkommen angewandten Begriffe entsprechen denen der CEMT-Resolutionen.

3) Beide Delegationen kamen überein, zunächst die Entwicklung des Güterverkehrs zwischen beiden Staaten zu beobachten und nach Vorliegen ausreichender Erfahrungen die Höhe der Anzahl der Genehmigungen zu einem späteren Zeitpunkt festzusetzen.

4) Die laut Abkommen auszugebenden Genehmigungen werden mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten versehen.

5) Unter anderem fallen unter Artikel 7 die Transporte (z.B. sperrige, gefährliche Güter), die nach dem geltenden Recht eines der Vertragsstaaten einer Sondergenehmigung unterliegen. Überschreiten die Gewichte und Masse eines Kraftfahrzeuges oder einer Kombination von Zugfahrzeug und Anhänger mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, so ist zusätzlich zu der in Artikel 3 des Abkommens genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

6) In Bezug auf Artikel 1 des Abkommens wird vereinbart, dass die Angabe der Anzahl der Fahrgäste bei gelegentlichen Personenbeförderungen eine Liste der Fahrgäste erübrigt.

7) Artikel 3, Punkt 1, gilt auch für den Personenverkehr.

8) Die Muster der Genehmigungsvordrucke werden als Anlage 1 und 2 diesem Protokoll beigelegt.

9) Die Vertragsschliessenden werden einander auf Verlangen über die von ihnen ausgegebenen Genehmigungen unterrichten.

Seuraavat viranomaiset ovat asianomaisia Luxemburgin osalta:

Ministère des Transports,
19—21, bd. Royal, Luxembourg, Telex 3464
ecolu

Suomen osalta:

Liikenneministeriön tieliikenneosasto,
Eteläesplanadi 16
00130 Helsinki 13

ja tämän pöytäkirjan kohdan 5 (mitat ja painot) osalta:

Tie- ja vesirakennushallitus
Eteläesplanadi 4,
00130 Helsinki 13, Telex 124785-tvht.

Tehty Helsingissä 15 päivänä helmikuuta 1980

Suomen valtuuskunnan puolesta:

Erkki Pajari

Luxemburgin valtuuskunnan puolesta:

F. Kessler

10) Folgende Behörden sind zuständig, luxemburgischerseits:

Ministère des Transports
19—21, bd. Royal, Luxembourg. Telex 3464
ecolu

finnischerseits:

im Ministerium für Verkehr die Strassenverkehrsabteilung;
Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13

ausser für Punkt 5 (Masse und Gewichte) dieses Protokolls:

Tie- ja vesirakennushallitus (Weg- und Wasserbauverwaltung)
Eteläesplanadi 4, 00130 Helsinki 13. Telex 124785 — tvht.

Geschehen in Helsinki, am 15. Februar 1980.

Für die finnische Delegation,

Erkki Pajari

Für die luxemburgische Delegation,

F. Kessler